

مِلَّةُ اَصْرَادِ الدِّينِ

قیمتی ۱۲ قپک

۱۱ آوغوست

Цѣна 12 к.



آبونه قیمتی قلیسده و اطراف ایچون ایرلیک

اولندن بانوارک برنه تک یعنی

۹ ایلی . . (۳۹ نسخه) - ۴ منات

آلی ایلی . (۲۶ نسخه) - ۳ منات

اوج ایلی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قیک

اچیی مملکتاره ۹ ایلی . . . ۵ منات

نسخه سی - اداره مزده ۱۰ قیک، اوزگه شهرلرده - ۱۲ قیک

مجموعه ننگ ادیسی : قلیس وارانوفسکی کوجهده نومه ۴۷

ملا نصرالدین اداره سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

“**Молла Насреддинъ**”

اداره به گوندربلن مکتوب و مقاله لر آچیق

ترک دیلنده یازیلش اولماسالار ، چاپ اولونینجاقلار .

آدریس دگیشک حتی ۷ عدد ۷ قیکلک مارقه در .

۱۱ آوغوست ۱۹۰۶

هر هفته نشر اولنور

جمه ۴ رجب ۱۳۲۴

مسلمان ایچنده

گوردیکلریم

لمسه طایفه سنندن « رینغارت » آلهی بر شخص میلادی تاریخنگ ۱۸۹۲ می ایلنده بر یوزینی باشلادی بیادم دولنامه و دورت ایلیک مدتده یله مشغلی سیاحتی تمام ایدور سغرده گوردیکلرینی یازور بر کتاب جمع ایتدی . همین کتابک برچلدنی جناب « رینغارت » اداره مزه گونده روب توقع ایدیر که کتابک انتشاری نامه اونو اوخوجیلاریمزه تتریف ایدهک . مصنفک کاغذندن یله معلوم اولور ، که کتابسن بررچلد « ارشاد » و « حیات » اداره لرینه دخی گوندرویدر .

کتابک ۸۹۵ می صفحه سنندن « مسلمان ایچنده گوردیکلریم » سرلوحه سی ایله قاققاز و ایران سیاحتنامه سی باشلانیر .

۹۱۲ می صفحه سی « صالحی » قریه سنندن دانشیر . سیاح یازیر : « گون اورتا وقتی ایکی مین اذینله چاتدیم « صالحی » کندینه و کوجهده براوشاق گوروب صورتدیم : «آی اوهاق ، بوراده مکتب وار ! » اوهاق هر ایکی اللرینگ شهادت بارمالاری ایله گوزلرینی بهره لدوب «خوخ» ایله دی و قاجدی کیتدی . سوگرا برکسی به راست محمدیم و گله ایسته دیم . مکتبک اولماغنی یا اولماغنی بیلم . کشی منه جواب ویردی : « من مکتب زاد بیلمز » دیدیم . آی کشی ، هیچ اولماسه بورانگه آغ سقالاریمن و حرمتلی اهالیسنن بر آدام منه نشان ویر که اولنار ایله گوروشوم . کشی الینی برطرزه اوزادوب دیدی : « باخ ، اوتوروبلار اوزاده . اوزومی همان طره توتوب گوردیم که کنگک کنارینده سوگوت

ترنمه اماندر بالا غفلدن آیلبا
آچیا . گوزکی خواب جهالتدن آیلبا
لای لای بالا لای لای
بات قال دالا لای لای

آدانمه آیقنده فراغت اوله هیهات
غفلته کیچنلر کی لذت اوله هیهات
بیدار اولانک باشی سلامت اوله هیهات
آت باشکی بات بستر راحتدن آیلبا
لای لای بالا لای لای
بات قال دالا لای لای

آجهک گوزکی ریغ مشقت گوره جک سن
ملته غم افنده کدورت گوره جک سن
قادرجه نظر ملته حیرت گوره جک سن
چک باشکه بورغانکی نگیندن آیلبا
لای لای بالا لای لای
بات قال دالا لای لای

بر لحظه آیدگه فوتار جانکی بوخلا
آت تریا کیکی میل ایله قالیانکی بوخلا
اغینه ساغک ویریره سول یانکی بوخلا
ایلرجه شعار ایتدک عادتدن آیلبا
لای لای بالا لای لای
بات قال دالا لای لای

گوز نوریدر اویقو آئی دور ایتمه گوزگدن
یول ویرمه مبادا چیخا بر آن سوزگدن
اما ایله برک بوخلا که حقا کیت اوزگدن
آفاق نونان شور قیامتدن آیلبا
لای لای بالا لای لای
بات قال دالا لای لای

آفاجینگ دینده بش نفر آدام اوتورور .
یاووق لاشوب گوردیم که بونلار یانلرینه بر تولوخ
چاغر قیویب استکانلاری دولدوروب ایچیرلر .
اؤل بونی صورتدیم که « سیز نه ملت سز ؟ »
« هابیسسی بردن جوار ویردیسر که
« الحمدلله مسلمانیق » .

سوگرا من خیردار اولورم که بوآقارلار
« صالحی » تک بیلگی درلر . . .
کتابک ۹۱۷ می صفحه سنده جناب
« رینغارت » شماخی سفرینی یازیر :
« گردان چایی گیجوب بتشدیم شماخی به .
کوجه ایله بر شخص گیدیدی ، دیوارک
دینده اوتوران آداملار بونی گورجک تر
آیاقه دوروب سلام ویردیلر . من بیلدم ،
که بو شخص معتبر براتم اولاجاق چونکه
النده تسبیح ده واریدی ، من یقین ایلدم که
اطاعت اهلی اولمالیدر . من بوچناه دقت
ایتمکده ایدیم ، برتر آتم منه یاووقلاشوب
دیدي : آی آشنا ، نه چوخ حاجی آقابه دقت
ایدیرسن ؟ » دیدیم - هانی حاجی آقابه ؟
دیدیم - اوالنده تسبیح گیتسه . دیدیم
- کیمدر اووجود ؟ جواب ویردی که
اوجناب شهریزنگ معتبر مؤمن شخصلرینگ
بری در . دیدیم - ماشالله . دیدی - بر
قولاق ویر ، سوگرا ماشالله دی . دیدیم
سوزکی سوبله . رفیق باشلادی : من شماخیلی
علاءالدین ملاغنی اوغلی یام . بر ه فاداش
و ایکی باجی یق . کیچن زازلده نریم
ایؤبر اونجوب داغلییدی و نر هاسیلق نان
کوجوب گنجده باشلادیق ساکن اولماغه .
بو حاجی که النده تسبیح گیدیر بزم ایویزی
غصب ایدوب عمارت تکمیلتوروب ایله اوج
دورت دفعه همان ایوده فونالغ مجلسی فورار

و شهرزنگ برپاژه "عالم" و "فاضل" لری
گویب عمان ایوده پلاو بیندن سوگرا نماز
قبیلر لار و اوزلری ده بونی بیلر لر
که اویر محصودر .

من بوسوزلری ایشیتجک فاجدم
همان حاجی نگ قباغه و صورتیدیم : سن نه
ملت سن ؟ حاجی آغا اوزونی منه چوندهروب
جواب ویردی : « الحمدلله مسلمان »
دیدیم — چوخ ساغ اول .

کتابک ۹۵۵ مجی صحیفهسی رشت شهرتندن
صحیت آچوب دیور : رشت قاضی سی
شریعتدار آخوند حاجی ملا مهدی رشت
و علی الخصوص گیلان اهلی نگ باشه ایله
بر ایت اویونی گتوریر که ختفک فریادی
گویله بلند اوور . هر برحاکم رسته وارد
اولان کمی آخوند ملا مهدی اونان ال بر
اولو باشلیور بیچاره اهالی نگ درینی
سویماغه و هر نه که قنبر فخران غارت
ایله سه ، حاکم ایله یاری بولور . جناب
"زینفارت" یازیر که من ایسته دیم آخوندی
زیارت ایتم . جناب قاضی ییلدی که من
یورویا اهلی می و منه حرمت قویوب یاوولاشدی
و ادیبه من نزل ال ۱۱ ویردی . من ال ویروب
صورتیدیم : جناب آخوند ، سز
نه ملت سکر .

آخوند منه جواب ویردی : « الحمدلله
مسلمان »

کتابک ۹۶۷ مجی صحیفهسی باکودن دانیشیر .
سیاح باکولیلری مدح ایدیر و حتی بریرینده
باکو اهلیتی قائمده و شجاعته رستم بهاولانه
اوخشادیر . اما حیف که بوراده کتابک بر
نجه ورقی جیریلوب . باکو فیره سنگ
آخونده یازیر که هر باکولیدن صورتیدیم
که من اولوم دوغریسی دی گوروم نه ملت
سن ؟ و هامی آند ایچوب سویلهدی که
« الحمدلله مسلمان »

(مابعدی وار)

اداره دن : — برکس که ایستیه جناب
" زینفارت " کتابی اله گتوره ، تقیلس ده هر
گون نشر اولونان مسلمان روزنامه لرینک
برینه رجوع ایسون .

" ملا نصرالدین "

تلقراف خبرلرک

عشائوده حریت

- استانبول — ایرانک حریتی ایشیدیلن کیمی
سایه قدرت وایه حضرت خلافتیفاهی ده بورا
اهالی سنه دخی سلطان حضرتلری طرفندن بو
بش نوع حریت احسان بیورولدی :
- ۱ — کثرت نسون
 - ۲ — کثرت اجاب
 - ۳ — کثرت کلال (ایتلر)
 - ۴ — کثرت خفیه
 - ۵ — کثرت حمال

شماخی — قورتلر محلهسنده کهنه دورت
دیرهک آراسنده . . . خانم خانانک کشف
ایتدیکی بیگک معالجه و نذر فصلی آجلدی .
زیارتچیلر اوزگه و قتلره گوره چوخ چوخدر .
بغداد — گلهجک آیتک ۲۸ نده سلطان
حضرتلری ایله شاه حضرتلریگ بوراده گور
روشه جکاری سویله نیور . روایت گوره افغان
امیری ده بویلاقده حاضر اولاجاقش .

گنجه — باغبان محلهسنده ، خیاب وشفالی
گوللریایه مشق ایمن وقت یارالانان عیسی نام
قهرمانک ایشی سوده ویرلدی .

بمن — عثمانلی وایران سرحدینده (لاهیجان)
نام موفق بارهسنده بویکی دولتک دالاشماقی
و بویره صاحب دورمالاری ناخقدور ،
چونکه بویر موثوق سندلر موجبجه انکلیز
دولتنگدر . عثمانلی و ایران دولتی عبث
و ناحق یره بربریلریله دالاشوب بی چاره
سلطان لارک فالارینی توککک ایستیورلر .
برلین — یابونیاگ " یزو " اطمنسده مشهور
" حافودان " شهریندن خبر ویریلدیکنه کوره
توکبوده تدقیق ادیان قوتفرهسنسده ایران
سیونرلریندن بریسی پک تأثیرلی بر نطق
سویله مشدر . بونطقه دایر دول مظهمنگ
سیونرلری حیرتلی بر آفرین سویله مشلدر .

تبریزلن .

زسودای بزرگان هیچ کس یورغان نمی بیند
اگر بیند بگیب بیند بزن بیند بیر بیند بکش
بیند غم بیند و دیگر چیز نمی بیند
به به . ایرالسون هر بر چپندن زیاده
بزم بویوک تبریز کندله آثار ترمی کولیکده دور
بوتوقسی به سبه شهرون رؤسا و خانلری

اولماعی هر که معلومدور ، بیله که هر بسر تجارت
و صناعت و شرکتدن آرتق علائلق
(انباردارلق) پیشمی خلایقون مالنه نافع
و اهمیتلی اولدوقنا کوره بو کوندره
رحمدل میرزا کریم آفانگ تحت ریاستیله
بر مجلس آچیلدی که تبریزده (علائلق)
ایشلرینه وست ویریلسون ، که رعایا
مره الحال یاشاسون . بومجلسون عضولریتون
جوخی علمی اعمام و تجاران ذوالاحترام
پک چوخ خوالیندن عبارتیدی . مجلس
چوخ برمظنن صورته اولوب هر کس
احتکار مسئلهسئون وجوبه دائر نطق بلیغ
اوخودی . بعده جناب میرزا کریم آقا
فایاخجان حاضرلادیقی ذیلده یازیلان برچوخلی
فصلدن عبارت اولان لایحه سنی محلسه
تقدیم ایتدی . لایحه بونلاردان عبارت دور :
اولا کرک بوغندا صاحبلی سکر ایملن تیز
اوز بوغداسنی صاماقا قدرتی اولماسون ،
چونکه کهنه بوغندا چورکه عادت ایتش
اهالی تازه بوغندا چورکی یه لر ،
رضائون اون ماشین لاری باغلانسون ، چونکه
اولارگ فرنکی ایشلری شرعه موافق دکل .

(۳) تبریزون یاخلقسنده کشفنه موفق
اولدقمز اون معدنون (آغ داغ) اوزرنه
مفتش تعین ایدیلسون که چورکچیلر لزومی
قدرلندن زیاده ایشلتمه سونلر ، یعنی بر باتمان
اونه باتمان یاریم دان آرتق معنی تورافنی
قاتلسونلر .

(۴) مجی — مجلس دن کیزلن بر چورک
چیون اختیارلی اولماسون که چورکی مظنه دن
اسکیه ساتسون بیله که بر نفر بوگون اوزباشنه
۱ قران مظندملی سندیروب ۸ عباسی ایتش ،
لهذا صدر مجلسه واجبدر که همان آدمی
کتوردوب اوقدر دوکدورسون ، که اولوم
حاله دوشسون که اوزکاره عبرت اولسون

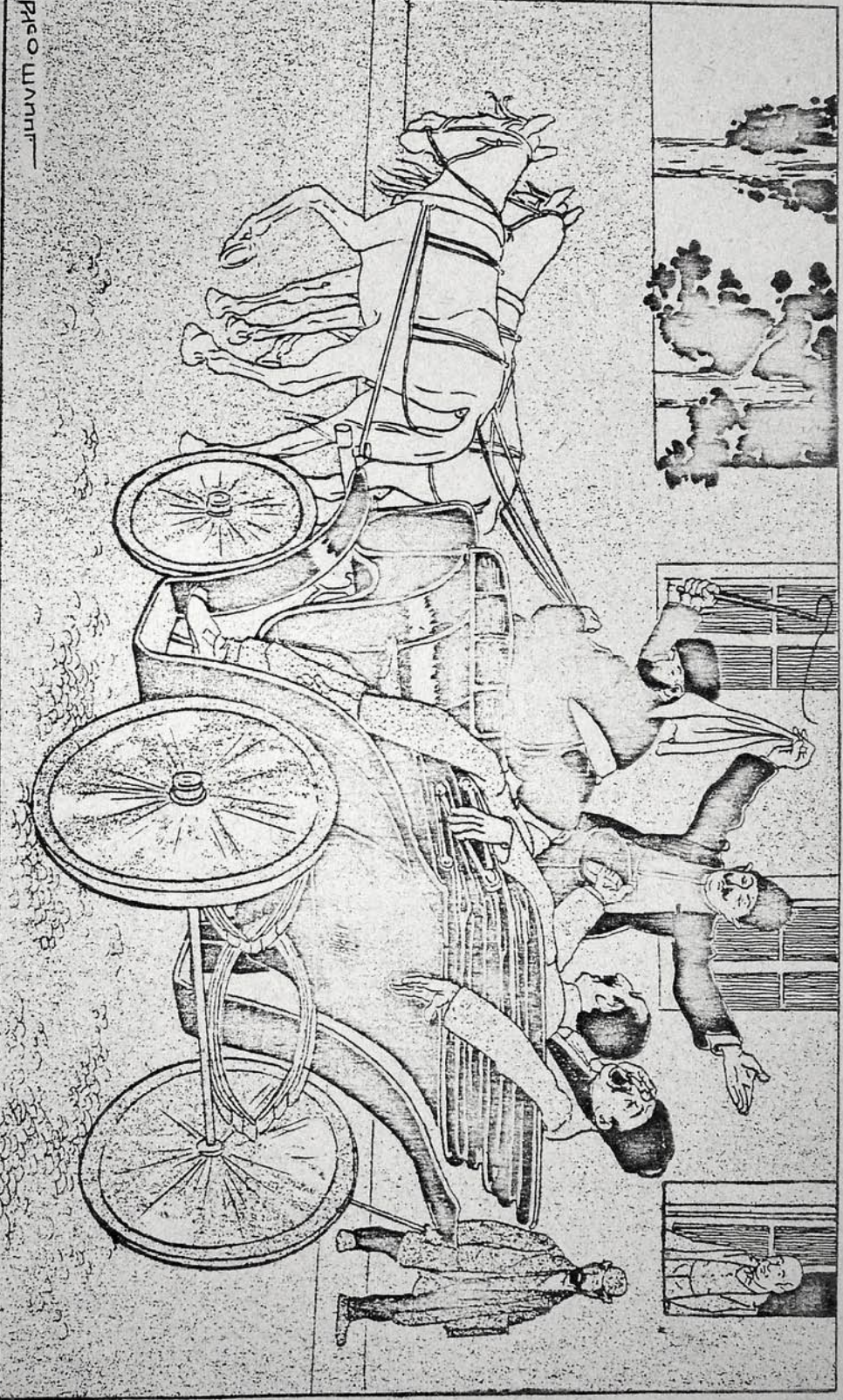
(۵) مجی — انبارلاردا ، علی الخصوص
جنابک مخصوصی اولان بوغداسنی یسل
ککولک ایله فزماخ ممکن اولمیر ،
بزه لازمدور ، که آوروپا دن ماشین لار
کتیرداخ که علائلق بولکنه چوخ مناسبور

(۶) مجی . جمیع یرلر سکر
رنجبرلردن آلتسون حاکمده ویرلسون

(۷) مجی تبریزده چخان کوچک دبستان
آدلنا ژورنالین من چوخ سورخورام .



بزودن آسپههان کینه بو پیر بوشن قالدی



11
03 45

علم خلاصہ

ملا نصرالدینک حساب مسئلہ لری .
(۱۲ مجی نومبرہ دن سوگرا)

نمبرہ ۱۹ — عشق آبادہ بوئیوک بازارده
بر نرفر زجاننی سکن ایل بولدن ایرہ ملی
آجدیقسی مکتبدن ایلمده اوج امیرالبحر .
۹ بحری قوماندان ، ۱۲ انجنیر ، ۴ توپچی
سرکرده سی و ۷۶ افسر چیچوق ایرانہ
گنبدیر .

بو سکر ایلمک عرخندہ بو مکتبده نجہ صاحب
منصب علم تحصیل ایتمش اولور ؟

نمبرہ ۲۰ — شہسده مسلمان قیرقینتہ باترون
گتورن حاجی و کربلائی لر اوج یوز اوتوز ایکی
باترون اوغریلوب گیزلتیلیر ، ککھ سوگرا
اوزگہ سنہ صائسونلار .

بو باترونلارک برینی اون قیکہ صائسالار
و صائتان آدلمر اون یدی نفر اولہ ، عربہ
سی نهدر دولتہ چاتاجاق ؟

نمبرہ ۲۱ — قبہ شہرتہ کیچن ایلمک مدنندہ
حکومتک عدالتی ایلمہ ، عالملرک همتی ایلمہ
و غنی لرک سخاوتی ایلمہ رجہالتی آیتک
۳۷ دہ بر قرائت حانہ آجیلوب ، شعبان المرجب
آیتک ۳۱ دہ جمیعت خیرہ بنا اولونوب ،

شوال اولول آیتک گونلرینک برگونندہ ۳۷ یرده
مکتب تأسیس اوونوب و ذیقعدہ الحلال آیتک
بیللمر مانسی گونندہ جماعت قرار قویوب
جمہ گونلری بالمرہ تعطیل ایلوب جامع شریفہ
جمع اولوب ملت دردینہ درمان آختارسونلار .
ایندی تایماق لازمدر گورک ، قبہ ییلہ
ترقی نقلیس مسلمانریندن سرایت ایلوب
یا باکو مسلمانریندن ؟

(ملہ گنہ وار)

هوب هوب .

تقلیسده مسلمانلر

اوج ایل بوندن ایرہ ملی توتولان استاتیسیق
حسابندن معلم اولورکہ [تقلیسده ۱۸۳۱۶
نفر مسلمان وار .

بولارک هابیبی اولدولوبلار مشهور شیطان
بازارہ ، سوای آلتی نفر مسلماننہ ک تقلیسک
اوزگہ حصہ لرینده فالبرلار : مثلا ، غلاونسقی
کوجهدہ ، ویرا ، کوجہ سنندہ ، پادشاهلق
تباترک یانندہ ، سردار عمارتک قباغندہ .

(۳) ایکی قطعه نگ ایٹانلک برینی یاخشی ابضاح
ایتموسنر . لغتمز دیبور : مسلمان غاز بقہ لرینک
بولندہ جان و دلدن جانشان وارنہ یخ آغداش
ولایتندہ برجه نفر شخصدر : بورادہ ایکی
نقته قویماق لازمدر ، چونکہ جریور کس او
وجودک آدینی ایشیتنگ منتظریدر .

(۴) بر مطلب سوائدن عبارتسربہ اونک
آخرنده بوجور ؟ نشان قویولور : مثلا ،
گیجہ وقتی ایوی سوپورہ نگ نهدر آخرنده جزاسی ؟

(۵) اجنبی سوزلری درست اوخوماق ایجون
بوجوره () نشانه ایچندہ یازیرلار ، جناب فلان
کس برجه بوردا حق سویلیور . لغتمزده
بیله یازیر . بوعلامت اوندن اوتریدر ککھ
مالار اجنبی سوزلری عربجه اوخوماسونلار
و (مادرید) ی عوضنه مادریدی
دیبه سونلر .

(۶) اوکہ قالدی بو ! نشانه ، اونده عشق
عالمندہ ایشلهدیرلر ، مثلا :

شب است شاهد و شمع و شراب شیرینی
غنیمت است که روی بر جوان بینی ا
" موزالان "

مکتوب

عشق آباددن

جناب ملا عو ! نجہ گون بولدن اقدم
" گوک تپہ " کوجہ سہیلہ گودرکن گوردوم
ککھ علی حیدر اسماعیلوفک کاروان سرایندہ تازہ
آجیلان مکتبده اوج نفر شاگرد درس
اوخویولار ، و شاگردلرک بریسی ملانک
دالینی آور . ملا هردن بر دیبور " اوخقای " ،
" اوخقای " ، و هردن برده اوشاقلارک
درسینی دیبور : " الف زبراب زن اب ،
ج زبرجه دال زرجد - اوخقای " - ایجد ،
ه زبر هه ، اوخقای ، اوخقای ، جعفر ،
سن درسیکی اوخو ، اوخقای .

تازہ آجیلان مکتبترک تازہ اصول ایلمدرس
ویریلگیلی من لازم یلیدم ملا عمویہ معلوم
ایدم کہ اوزکہ برلرهدہ اوخویوب گورسونلر
تازہ مکتب و اصول جدید نجہ اولار .

برشی یادیمدن چیخدی یازام : همان ملاده
حاضرلاشور باکویہ معلم مجلسینہ گینتکہ .
اما حیف کہ من اورادہ اولیاجاقام کہ جناب
مملک علم تدریس خصوصندہ سویلیجکی
لظفرہ قولاق آسیدیم . غرض . . .

بر عشق آبادلی

تمام ملا نصرالدینون کالنا اوخشیر ، قورخلمان
کسون وورا یتشہ و صورا بوئیوک اولوب
رکی قرارا ، اودا دورا ملا نصرالدین کیمی
بزلری یابار ایلمہ ، لازمدر نجہ ککھ ملا
قدش اولونوب ، ایلمده فرصتی غنیمت ییلوب
حضرت والا دبستانون ککوئی ریشندن
کسدورسون .

فرصتی فوت ایلمز عاقل مکر کودان اولا .
" دوشاب الدولہ "

فلانگسدہ جواب

من ینہمی دنبادہ شخص گورک ایلمہ برایش
توسون ، کہ اونی باچاروب برینہ یترنگہ
قایدتی اولسون . بوآشکار بر مطلبدر بیانہ
احتیاجی بوخدر ،

جناب فلائکی ! نادینچ ارشادک ۱۷۹ مجی
نمبرسنگ ۳ مجی صحیفہسنگ ۵ مجی ستوننگ
اورنسانندہ یازیرسکر کہ اوخویلارک سزدن
توقع ایشیرار غزئده ایشلمن بعضی نشانلارک
وعالملرک معناسنی ابضاح ایلمسکر .

و یازیرسکر کہ همین وظیفہ سزک بورجکر
دگل ، مکتب و مدرسهنگ بورجیدر ، و
بوسوزلری یازا یازا گنہ همان نشانلاری
وعالمتری باشلیورسکر بیان ایتمک .

من اولدن بوسنی دویشدیم کہ سز
(باغیشلاکیر) برآز دوز آدمہ اوخشایرسکر ،
اما ایندی بومنه یقین اولدی .

اوزکر ائرار ایلمہ کہ علامتری بییان
ایتمک سزک بورجکر دگل - گنہ ایدرسکر .

چوخ تعجب ایدریم ، اقدم ، کہ سز
ایندی به کمی ییلرسکر کہ دنبادہ بر ملا نصرالدین
وار واو ملا نصرالدینک بر لغتی وار و
اولغندہ یتمش ایکی مین ملتک دیلاریندہ
ایشلمن چتین چتین سوزلرک معناسنی وار .

(۱) یازیرسکر کہ هر قورتارش مطلبدن
سوگرا قطعه قویولور ، مثلا بوگون بازارده
ایکی نفر مسلمان دالاشوب بری برینی اولدوردی ،
بو مطلب قورتاردی ، بولدن سوگرا قطعه
قویماق لازمدر ، اما ملا نصرالدینک لغتی
لاپ اوزکہ جورمعنا ایدر : لغتمز یازیرکہ
اگر بازارده ایکی نفر مسلمان دالاشوب بری
برینی اولدوردیلر ، چونکہ حالاً عطف قورتارمیوب ،
بورادہ ترس پش قویماق لازمدر ، معلومدر
کہ ترس پش تکرار علامتیدر .

آلقساندر باغک کو شمشنده .
استاتسیتیق دفترندن بیله معلوم اولور که
بوالتی نفر مسلمانک بری اوستا جعفر حاجی
ایمان اوغلی در ۳۷ یاشنده ، ایران اهلی ،
زونوز قصه سندن . بونگ صتیق پنه چلک در .
سردار ایولریک قایقنده بردخمه گتروب
سحردن آخشامه کمی باضی آشفاه ایگنه وورماقدند .
همین آلتی نفر مسلمانک اینکجه سی
کریلای عبدالله کریلای حسینعلی اوغلی در ،
ایرانک « عربار » کیندنن ۳۱ یاشنده ..
بونگ صتیق آتیرلک در . ویرا کوچه سمنده
بریالاحه کلانک فیاغنه ییتی جولمک لیرینی
دوزوب کاسیچلق ایبیر . بورادن کیچن وقت
بوزباشک عطری انسانک بورننه دگوب
وطنی یاده سالیبر .

آلتی نفر مسلمانک اوچومجیسی ارمنی ،
روس و گورجی ایولرینی سحردن آخشامه
کمی دولاتوب کهنه قالوش و بوتولقا بغیر واونگ
عوضنه فارولمش « کونه باخان » تخمی صائر .
بونگ آدی مشهدی اسماعیل کریلای اسکندر
اوغلی در ، ایروان غوبریانسک صابونجی
کیندنن . مشهدی اسماعیل خوشی آواز بر
آتمدر و اوجادان « ماهور » عواسیله « بوتولک
هوسولک » اوخویا اوخویا کوچماری دولانار .
دور دومجیسی قاسم اوستاعلی اوغلی در ،
ایرانک حوی شهرندن . بوده دگرمان داشی
شکلنده برگیرده داشی ایکی تکر اوسته قویوب
دیفیرلیور و کاه گورجی کاه روس و کاه
ارمنی چه چیغیریر : « بیچاق ایتیلدیرم ،
قایچی ایتیلدیرم »

بوالتی مسلمانک بشنجیسی حکیم در :
آلقساندر باغک کینچنده بریالاحه اوطاق توتوب
قایوبه بریله اعلان یاشدیروب : من ایران اهلی
ملا قربان ملا اسکندر اوغلی ، اوجوز قیمته
سانجیسی تونانگ قارنی سینارلیورام ،
باداشی قویورام ، قان آلیرام ، زهلی سالرام ،
ولازم اولانده فلا باخیرام .
آلتنجیسی دیوورتیقر در ، یعنی گیجه لر
حیاظه قراول چکوب گوندوزلر کوچماری
سویورر . بوده تیاترک یالنده برروس
ایوبنده اولور ، آدی صکرلای نماز فرج
اوغلی در ، ایران اهلی .
« موزالان »

صکیت

چوان و حاجی آغا

ج - حاجی آقا ، محله طلبه لری ایچون
مسجد حجره سینده قرائت خانه کمی بر شئی
قایرماق ایستوریک که قازیتندن زادن
گتوروب اولاری احوال زمانه دن خیرداریلک ،
سیر نه قدر مرحمت ایترسوز ؟

ح - لایحه ؟ من هله چرن برنه بول زاد
ویرمنم ، رحمتلک اوشاقی ، قازوتی کوچده
اوخویانلاردن منم زهلم گیدور ، نمنن هله
گتوروب مسجدا الحرامه سوخماق ایستورمن ؟
تازه سب چیخارمسنوز ؟

ج - نینیک ، بودورسون ، یقیم اوشاقلارگ
مکتب خرجنی ویرنگه قرار قویولار ، او
جمله دن بزیم محله به یدی اوشاقک خرجی
دوشوبدیر ، اوللارگ بریسنگ خرجنی سیز
ویرگ حاجی ، قورادر !

ح - من چکر غلط ایارم . . . توان اولان
ایشی من یاخشی بیلورم . بزیم اوخوماق
زادی نیلیور ؟ اگر تمیز اوشاقدی گلسم
منم ایوبمه . قولوق ایلسون بیک ایچمک
ویروم ، والسلام . . .
گیت عقلوی بائکا جمع ایله . . .

قافقاز خبر لریک

باکو

جناب ملا یازیرسان که اوشاقک ایوده یالقوز
یاتماغی یاخشی دگل .

یوننی دوز یاز میرسان : قفقاز مسلمانلارینگ
ایچنده و علی الخصوص ایرانده خسواه قیز
اوشاقی تگ خواه اوغلان اوشاقی تگ ایوده
یالقوز یاتماسی عین مصلحت در ، من سوز
ویریزیم که بوصورتده بولارنه هیچ بر خطا
توخونماز ، بشرطی که قاییلار محکم باغلانمش
اولار .

من بیلیرم نه سز بونی ایندی به کمی بیلمیرسکر .
« تجربه لی »

صالحلی

توق ایدیمرکه منم بو آشفاده کورد میریلیر
یازدقی مجموعه گزده درج ایده سکر :
آی کورد میریلیر ! بس در بوقدر اوزگر
ایچون چالشماق ، برجه بزیمه یادگزه کتورگر

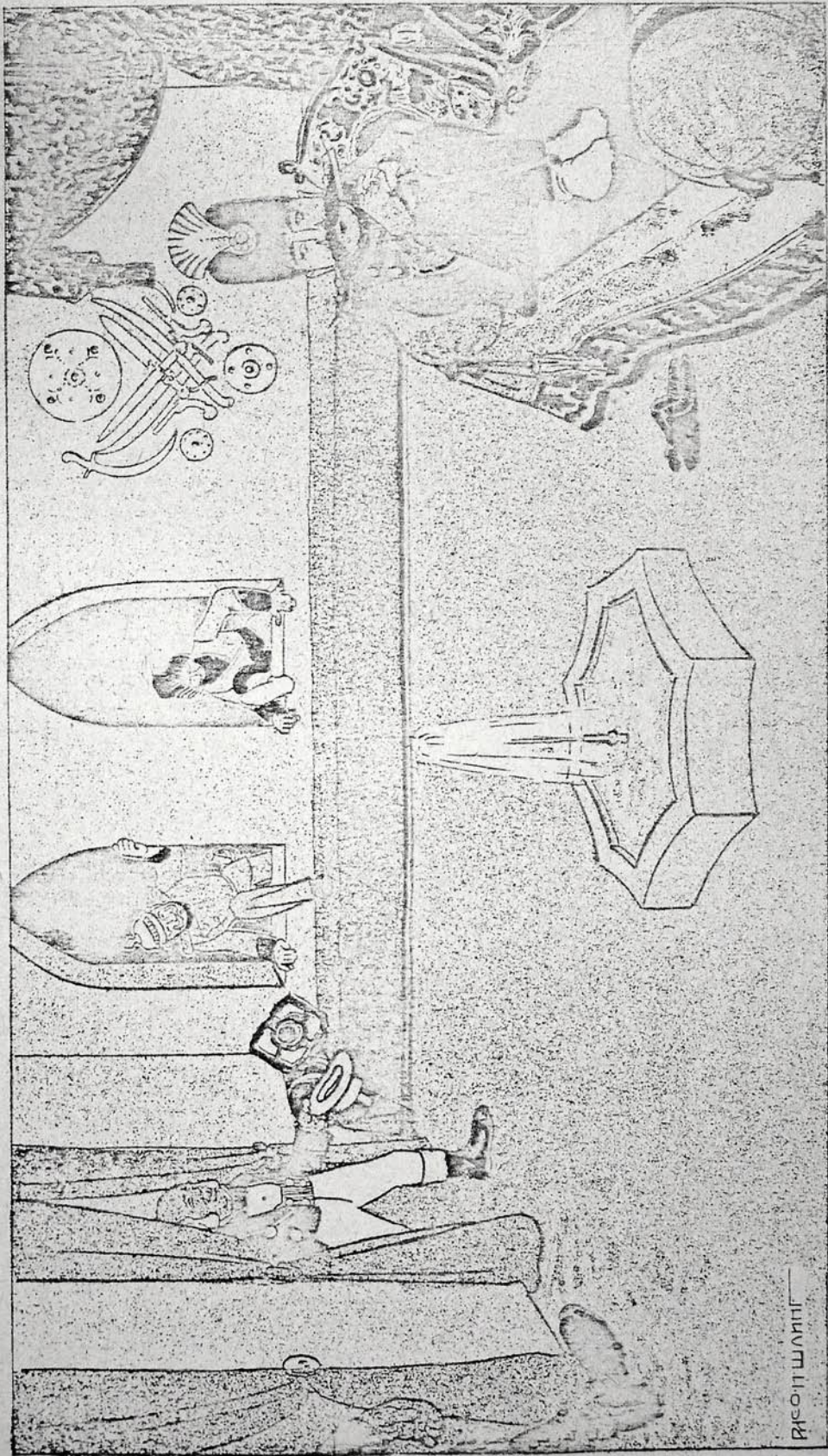
برده سزیزیک مسلمان قرداغکریک ، سیزه یوزمری
دوتوب یالواروروق ، سز ترقی یولنده اول اول
بزه کومک ایتمینده کیم ایده چکدر ؟ مسلمانک
بورجی در که بریرینه کومک ایسون سزیزیک
حکومتنن آراگن کوک وهر یرده سوزگر قبول
اولور ، اولایبریکه صیجی دوخانی اوزکندگزه
آچیلوب بزیم صلاحلوهه آچاسکر ، بزیم بکر
کیدوب چاخسری « بورده بوق » نسن یازاردن
کتورنده جوخ زحمت چکورلر . اولانلار سزدن
جوخ راشنی اولارلر و دوخانه اوتورانده
بیاعلقگزه ایچوب عمرگزه دعا ایدرلر . یاشاسولر
بزیم صلاحلوی بکری ا هیچ بیلمیرسکر دوخان
آچماسکر نه قدر قازاناریگر ؟ هیچ بر دقیقه
دوخانی پوش فالارمی ، کیجه لر قابوسدی
باغلانایمیز ؟ آماندر بزیم بکاره بر دوخان ا
« بنگراده »

نخجوان

ملا عسو ، دعا بگ بر کتندن نخجوان
ولایتی جوخ ساکنلک در ، اما کاه بر آدام
اوغورلار . بوده جوخ اتفاق دوشمور ،
ایله گون اولورکه بر دفعه ده اتفاق دوشمور .
اما که اووراده بوراده اتفاق دوشور . مثلا
بوگونلرده ایکی نفر « شاهوز » کندی بگ اهلی
ارینج ارینیلری اوغورلادیلار . ارزین
کندینده مسلمانلار برنفر ارمنی نی اوغورلیولار
اما بونیه بیله ساکنلک در . نه بر کولله سسی
ایشیدیرس ، نه دعوا معرکه ، اتجاق آدامدی
که ایله هسی بوخ اولور . بونگ او قدر عیبی
بوخدر ، اما بورایی بر آرز یاخشی دگل که
اوغورلانان آدام دخی تایلیمیز . اما گنه ارمنی
و مسلمانلار بری بری ایله جوخ مهربان
یولا کیدیرلر . اگر اوغورلوق احوالاتی
حسابه قویولماسه جوخ مهرباندرلار .

محالده دینچلکدر . هرچسند گوروس
نچانگی منگیبوسج سسبان کیندی یوز قازاق
و توپ ایله قتل غارت ایلدوبدر ، اما بونگده
اوقدر عیبی بوخدر ، اما انصافا جناب
نچلنک جوخ بهادر و قویچاق آتمدر . اگر
یاپون دعواستنده مانجور یاده اولسیدی یقین
که برنفر یاپون قوشونی سباع فالمازدی .
غرض . . . دخی نه باش آفریسی ویریم .
« قر »

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده



فيلسوف ده بخوبى مطنبا سده چاپ اولى ندى .

اللاكر ! اذ الوجوده بر دقيقه لطف او ترسانه فخور لار !..

Рисунки Шатири

Художник: Шатири Шатири